

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ДИСКУРС КАК ОБЪЕКТ ОВЛАДЕНИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Статья посвящена проблеме обучения профессионально-ориентированному дискурсу в неязыковом вузе. Подчеркивается необходимость владения языком в контексте своей специальности профессионалами любого профиля. Рассматривается понятие «дискурс» с позиции различных исследователей, его основные характеристик, место и роль в теории и практике обучения иностранным языкам. Дается определение профессионально-ориентированному дискурсу и доказывается его значимость для обучения устному иноязычному профессиональному общению.

Ключевые слова: дискурс; профессиональное общение; контекст специальности; коммуникативная компетенция.

Включение России в Болонский процесс, основной целью которого является гармонизация национальных систем высшего образования, способствующая формированию единого европейского рынка высококвалифицированного труда, повлекло за собой изменения требований к современным специалистам любого профиля.

Знание иностранного языка по-прежнему является неотъемлемым атрибутом успешного самоопределения и самореализации личности, однако в условиях глобализации современного общества подлинно компетентный специалист должен владеть иностранным языком на принципиально ином уровне, а именно как инструментом профессиональной межкультурной коммуникации, что обеспечит ему мобильность и конкурентоспособность на международном рынке труда.

Согласно общепринятому положению, зафиксированному в Программе по иностранному языку для неязыковых вузов, приобретение иноязычной коммуникативной компетенции в области профессионального общения является целью обучения ИЯ. Владение иностранным языком в контексте своей специальности и профессии есть неотъемлемая часть профессиональной культуры будущего специалиста.

Цели и условия иноязычной профессиональной коммуникации свидетельствуют о важности устной формы речевого общения, что и отражено в Программе, где сказано: «Специалист с полным высшим образованием/магистр использует ИЯ в ходе устной информационной деятельности при приеме зарубежных специалистов, обмене информацией в процессе повседневных бесед, деловых переговоров и сотрудничества, при заключении контракта, обсуждении условий делового партнерства, а также в процессе научного сотрудничества на семинарах (конференциях) и т.п.» [1. С. 157]. Следовательно, современный высококвалифицированный специалист, прежде всего должен владеть умениями устного иноязычного профессионального общения.

Вместе с тем, как показывает практика преподавания иностранного языка на неязыковом факультете, уровень владения ИЯ выпускниками оказывается несоответствующим, он не обеспечивает готовности студентов к активному взаимодействию с профессиональной иноязычной средой. Так, например, участники Президентской программы, прошедшие стажировку в зарубежных компаниях, даже те, кто владеет языком на уровне Upper Intermediate, отмечают, что наибольшие трудности у них вызывали:

- проведение встреч, переговоров;
- умение выступать перед аудиторией;
- преодоление коммуникационных барьеров в беседе;

– умение выбрать правильную стратегию речевого поведения в различных ситуациях профессионального общения.

Таким образом, цели подготовки студентов к профессиональной коммуникации, заложенные в Программе, вступают в противоречие с неспособностью и неготовностью большинства выпускников вуза к профессиональным контактам и к деловому сотрудничеству на международном уровне. Следствием данного противоречия является потребность в целенаправленном обучении иноязычному профессиональному общению, что предполагает четкое структурирование речевой деятельности профессионала, изучение стратегий коммуникативного поведения, типичных ситуаций профессионального характера, свойственных той или иной специальности, характерных для нее речевых формул. При таком подходе к обучению ИЯ возрастает роль дискурсивной компетенции, которая является неотъемлемой субстанцией компетенции коммуникативной и представляет собой знание различных типов дискурсов и правил их построения, а также умение создавать и понимать их с учетом ситуации общения. Все вышесказанное свидетельствует о том, что в фокусе внимания современной методики обучения ИЯ в неязыковом вузе должен быть ориентир на овладение выпускниками, кроме собственно коммуникативных умений, также и профессионально-ориентированным дискурсом. Для того чтобы обозначить специфику профессионально-ориентированного дискурса и его роль в обучении устному иноязычному профессиональному общению, необходимо прежде всего определиться с пониманием такого явления, как «дискурс».

Многогранность понятия «дискурс», возможность его изучения с различных позиций и вследствие этого расширение сферы его употребления привели к тому, что данное понятие появилось и в теории обучения иностранным языкам, хотя еще не нашло здесь широкого применения. Преподаватели мало знают о дискурсе, его характеристиках, роли в обучении устному иноязычному профессиональному общению, в том числе нет и целостного представления о профессионально-ориентированном дискурсе.

Категория «дискурс» является одной из основных в коммуникативной лингвистике и социальных науках. Дискурс, как и всякое широко употребляющееся понятие, допускает не только варианты произношения, но и множество научных интерпретаций. В основном дискурс рассматривается в отношении к смежным терминам «текст», «речь» и «диалог».

Дискурсом называют и «процесс, связанный с реальным речепроизводством, созданием речевого про-

изведения», который развертывается во времени и пространстве определенным образом [2. С. 15–25].

Когнитивная лингвистика понимает дискурс как «сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресата), необходимые для понимания текста» [3. С. 11–15].

По В.И. Карасику: «Дискурс представляет собой явление промежуточного порядка между речью, общением, языковым поведением, с одной стороны, и фиксируемым текстом, остающемся в “сухом остатке” общения, с другой стороны» [4. С. 477].

Н.Д. Арутюнова определяет дискурс как связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными и другими факторами; как текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемую как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий в когнитивных процессах. «Дискурс – это речь, погруженная в жизнь» [5. С. 136–137].

Точка зрения М.Л. Макарова заключается в трактовании дискурса как широкого объемного понятия, как «все, что говорится и пишется», т.е. как речевой деятельности, являющейся одновременно и языковым материалом [6. С. 280].

Дискурс как коммуникативное явление, по М.Л. Макарову, предполагает наличие двух основных ролей – говорящего и слушающего. Причем роли говорящего и слушающего могут поочередно распределяться между участниками дискурса, который в этом случае будет принимать форму диалогического общения.

В связи с существованием большого разнообразия мнений по поводу сущности дискурса возникает необходимость уточнить, какое из перечисленных определений наиболее полно отражает это понятие и тот смысл, который мы будем вкладывать в данный термин в контексте обучения устному иноязычному профессиональному общению.

Для теории и практики обучения ИЯ важно понимание дискурса как сложного речевого произведения, которое не ограничивается рамками конкретного высказывания, а к нему относятся говорящий, слушающий, их личностные и социальные характеристики, другие аспекты социальной ситуации; наряду с лингвистическими характеристиками, присущими тексту, оно обладает экстралингвистическими параметрами, позволяющими обучаемому понять не только, кем являются собеседники, в каких отношениях они состоят и в какой ситуации осуществляется общение, но и как, в зависимости от этих факторов, строится высказывание. Другими словами, дискурс, кроме интралингвистической информации (поскольку включает в себя текст), является также и источником экстралингвистической информации.

Конечной целью любого дискурса является его восприятие и понимание.

К основным характеристикам дискурса относятся:

1. Принадлежность к тому или иному типу. Очевидно, что в процессе общения встречается огромное количество самых различных дискурсов. Но все многообразие порождаемых и воспринимаемых дискурсов можно свести к определенным типам, которые облада-

ют набором общих, характерных для них качеств. Знание различных типов дискурсов, свойственных определенной профессиональной среде, необходимо для полноценного правильного общения.

2. Дискурс не может существовать вне контекста, вне ситуации. Изменение какого-либо параметра ситуации влечет за собой изменения в дискурсе.

Прежде чем создать конкретный дискурс, адресант должен сначала сориентироваться в ситуации, учесть время и место общения (т.е. учитывать экстралингвистические факторы), а затем формировать стратегию общения.

Следовательно, в ходе обучения иноязычной профессиональной коммуникации необходимо ознакомить будущих специалистов с типичными ситуациями общения, в которых они могут реализовать тот или иной тип дискурса.

3. Какими бы ни были различия в определении дискурса разными исследователями, их мнения сходятся в одном: дискурс – это речевое общение. Вне актов живой речи о дискурсе говорить невозможно.

Таким образом, для того, чтобы иноязычное высказывание в ходе обучения приобретало естественный профессиональный характер, его формирование должно осуществляться: во-первых, в процессе общения, во-вторых, в рамках определенной ситуации и, в-третьих, при решении экстралингвистических задач.

Главная особенность профессионально-ориентированного дискурса состоит в том, что он включен в контекст профессиональной деятельности, реализуется в деловом общении и представляет такие речевые действия, как презентация материала, письменный или устный обмен информацией, выражение мнения, обсуждение и т.д. Для него характерна специфическая лексика и терминология.

В каждом виде профессионального дискурса имеются характерные для него устойчивые сочетания, речевые образцы, так называемые «дискурсивные формулы». В.И. Карасик к дискурсивным формулам относит своеобразные обороты речи, свойственные общению в соответствующем социальном институте [4].

Профессионально-ориентированный дискурс – это сложное образование, представляющее собой целенаправленную речевую деятельность специалиста, которая характеризуется общностью знаний коммуникантов и стереотипностью ситуации общения, протекающую в соответствии с принятыми в данной профессиональной среде правилами и стандартами, мотивом которой является выполнение задания для социально значимого результата.

Задачей профессионального дискурса является решение каких-либо деловых вопросов, обмен сведениями, фактами, по поводу которых коммуниканты вступают в общение. Цель – установление условий сотрудничества, достижение договоренности, решение профессиональных вопросов.

Обучение профессионально-ориентированному дискурсу включает следующие аспекты: во-первых, обучение языку взаимодействия, способствующему адекватной ориентации в замыслах общающихся и реализации фактической потребности коммуникантов, и, во-вторых, профессионально-ориентированное обуче-

ние ценностям и знаниям, понятийному аппарату и идеям профессионально интеллектуальной, социокультурной сфер личности, из которой исходят участники общения.

Очевидно, что для обучения профессионально-ориентированному дискурсу необходимо овладение языковым материалом (целенаправленно отобранный материал, включающий определенные единицы языка разных уровней: лексический, грамматический, фонетический; терминология, характерная для определенной профессии, с учетом цели обучения в конкретном заведении), определенным набором типов дискурсов, в рамках актуальных для специалиста коммуникативных ситуаций, с которыми ему придется столкнуться впоследствии, стереотипными речевыми образцами, а также лингвосоциологическими и культурологическими особенностями представителей делового англоязычного социума, т.е. фоновыми знаниями.

Важность понятия «профессионально-ориентированный дискурс» обусловлена тем, что главной его функцией является знакомство студентов с образцами речевого поведения носителей иного языка и иной культуры, характерными для определенной сферы деятельности.

Об уровне овладения профессионально-ориентированным дискурсом свидетельствует умение студентов выбирать тип дискурса, который соответствует конкретной ситуации общения, построение дискурса с учетом этой ситуации общения, правильное употребление речевых формул и клише, характерных и уместных в конкретной ситуации и, наконец, достижение коммуникативной цели.

В контексте обучения устному иноязычному профессиональному общению, изучая особенности дискурса той или иной специальности, анализируя его форму и содержание, мы с неизбежностью входим в смысловое поле той области знания, из которой взят данный дискурс. Познавая же это специфическое поле, мы начинаем активно использовать характерные для данного дискурса выражения, тем самым обретая способность взаимодействия в различных ситуациях иноязычной профессиональной коммуникации.

Значимость владения профессионально-ориентированным дискурсом выявляется также при его рассмотрении с позиции языковой личности специалиста, формирование которой чрезвычайно важно в свете новых тенденций в науке обучения иностранным языкам.

Языковая личность специалиста представляет собой «потенциальную способность коммуникантов реализовать обмен профессиональной информацией на иностранном языке в устной и письменной формах, самостоятельно осуществлять поиск, накопление и расширение объема профессионально значимых знаний в процессе естественного (прямого и опосредованного) общения с носителями языка» [7. С. 4].

Владение иноязычным профессионально-ориентированным дискурсом способствует приобщению студентов к ценностям ориентирам носителей языка, сближению межкультурной дистанции, готовности адаптироваться к деловой культуре другого народа, обеспечивает эффективное профессиональное, межличностное и социальное взаимодействие на международном уровне.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Программа по иностранным языкам для вузов неязыковых специальностей*. М.: УМО по лингвистическому образованию, МГЛУ, 1995. 157 с.
2. *Кубрякова Е.С., Александрова О.В.* Виды пространств текста и дискурса // *Материалы научной конференции «Категоризация мира: пространство и время»*. М.: Диалог-МГУ, 1997.
3. *Караулов Ю.Н., Петров В.В.* От грамматики к когнитивной теории дискурса. Вступительная статья // Дейк Т.А. ван. *Язык. Познание. Коммуникация*; Пер. с англ. М.: Прогресс, 1989.
4. *Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
5. *Арутюнова Н.Д.* Дискурс. М: ЛЭС, 1990.
6. *Макаров М.Л.* Основы теории дискурса. М.: Гнозис, 2003. 280 с.
7. *Крупченко А.Н.* Становление профессиональной лингводидактики как теоретико-методологическая проблема в профессиональном образовании: Автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 2007.

Статья представлена научной редакцией «Психология и педагогика» 2 февраля 2009 г.